



**EVENTI SUL TEMA
DELLE MIGRAZIONI**

**XVI EDIZIONE - TRIESTE
OTTOBRE / NOVEMBRE 2015**

**DOGODKI NA
TEMO MIGRACJI**

**16. IZVEDBA - TRST
OKTOBER / NOVEMBER 2015**

**S/PAESATI
RAZ/SELJENI**

venerdì 16 ottobre

ore 20.00 — teatro miela

Milioni dipassi

presentazione
campagna

Medici Senza Frontiere

MSF è impegnata direttamente nell'assistenza a profughi e rifugiati dovunque ci sono conflitti e calamità e cerca su questi temi la più larga condivisione e partecipazione, a livello di pubblico e di istituzioni.

a seguire

TaleaTEATRO-Teatri Off Padova

Gratitudini

di e con Erica Taffara
Un monologo poetico e disincantato che racconta la storia di una donna che si trova ad attraversare il mare dal nord Africa per raggiungere le coste italiane. Il ricavato è devoluto a Medici Senza Frontiere.

Nel foyer del Teatro Miela la mostra MILIONIDIPASSI sarà visitabile dal 16 al 18 ottobre negli orari di apertura del teatro.

petek, 16. oktober

ob 20.00 — gledališče miela

Milioni dipassi

predstavitve kampanje
Natisočekorakov

Zdravnikov Brez Meja

Organizacija **MSF** si prizadeva za pomoč beguncem in pribežnikom v državah, ki trpijo zaradi vojne ali katastrof, ter za senzibilizacijo ljudi in ustanov.

sledi

TaleaTEATRO-Teatri Off Padova

Hvaležnosti

Erica Taffara

Poetični in odčarani monolog pripoveduje o ženski, ki prepluje morje od severne Afrike do italijanske obale.
Izkupiček večera bo namenjen organizaciji Zdravniki Brez Meja.

V foyerju gledališča Miela bo razstava MILIONIDIPASSI na ogled od 16. do 18. oktobra po urniku gledališča.

sabato 17 ottobre

ore 17.30 — teatro miela

Rimad'origine

di Elisa Vladilo, immagini e montaggio Paola Pisani
Il documento sull'omonima installazione alla Stazione di Trieste, prodotta da Spaesati nel 2013 con le donne di varie culture che hanno scritto delle poesie nella loro lingua d'origine.

ore 18.00

Premio Cinematografico

Fausto Rossano

per il pieno diritto alla salute

Nato per ricordare la figura e il lavoro dello psichiatra e psicanalista junghiano napoletano, il premio pone l'accento sul diritto alla salute e all'inclusione sociale.

ore 18.00 — **Ubuntu**

Antonella Grieco (Italia 2014, 17')

+ **Senectus ipsa morbus**

Rosa Maietta (Italia 2014, 6')

+ **La valigia**

Pier Paolo Paganelli (15')

ore 19.00 — **Malatedda**

Diego Manfredini (Italia 2013, 6')

+ **Lo stato della follia**

Francesco Cordio (72')

ore 21.00 — **Il viaggio di marco****cavallo**

Erika Rossi e Giuseppe Tedeschi
In collaborazione con Cinema e Diritti di Napoli e Rete dei festival del Caffè Sospeso.

sobota, 17. oktober

ore 17.30 — gledališče miela

Izvirna rima

Elisa Vladilo
video in montaža: Paola Pisani
Dokument o istoimenski inštalaciji na železniški postaji v Trstu, ki je nastala na pobudo društva Razseljeni leta 2013, s sodelovanjem ženskega različnega kulturnega izvora, ki so napisale poezije vsaka v svojem maternem jeziku.

ob 18.00

Filmsko nagrado

Fausto Rossano

za pravico do zdravja

Nagrada je nastala v spomin na lik in delo jungovskega psihiatra in psihanalista iz Neaplja Fausta Rossana in poudarja pravico do zdravja in do socialne vključenosti.

ob 18.00 — **Ubuntu**

Antonelle Grieco (Italija 2014, 17')

+ **Senectus ipsa morbus**

Rose Maietta (Italija 2014, 6')

+ **La valigia**

Pier Paolo Paganelli (15')

ob 19.00 — **Malatedda**

Diega Manfredinija (Italija 2013, 6')

+ **Lo stato della follia**

Francesca Cordia (72')

ob 21.00 — **Il viaggio di marco****cavallo**

Erika Rossi in Giuseppeja Tedeschija
V sodelovanju s festivalom Cinema e Diritti v Neaplju in z mrežo festivalov Caffè Sospeso.

domenica 18 ottobre

ore 18.00 — teatro miela

Trattate male

presentazione del libro di Laura Bastianetto e Valerio Chiola. Introduce Silvia Pallaver (Etnoblog).

Una grafic novel nata dalla ricostruzione di un'indagine sul traffico di esseri umani e di un processo contro un'organizzazione ben collaudata che in quattro anni ha assoggettato, sfruttato e ridotto in schiavitù giovani nigeriane.

In collaborazione con Il FVG in rete contro la tratta e Etnoblog Associazione Interculturale

ore 19.30
Aperitivo

ore 20.30

Invisibili

concerto/spettacolo di e con Mohamed Ba

Due cittadini africani s'incontrano su una spiaggia e cercano a tutti i costi di sopravvivere agli incubi della povertà sognando una vita migliore dall'altra parte della barriera.

Che ne sarebbe della nostra vita se, per misterioso caso, non fossimo nati qui ma nel "Terzo Mondo"?

nedelja, 18. oktober

ob 18.00 — gledališče miela

Zlorabljene

predstavitev knjige Laura Bastianetto, Valerio Chiola. Uvodna beseda Silvia Pallaver (Etnoblog).

Grafic novel je nastala iz rekonstrukcije preiskave o trgovini z ljudmi in procesa proti uveljavljeni organizaciji, ki je v štirih letih podvrgla, izkoristila in zasužnjila mlade Nigerijke.

Sodeluje Dežela FJK v mreži proti trgovini z ljudmi in Interkulturalno društvo Etnoblog.



ob 19.30
Aperitivo

ore 20.30

Nevidni

koncert/predstava Mohamed Ba

Dva afriška državljana se srečata na plaži in skušata prenašati nočne more revščine s sanjami o boljšem življenju na drugi strani pregrade.

Kaj bi se v našem življenju zgodilo, če bi se zaradi naključja rodili v "Tretjem svetu"?



giovedì 29 ottobre

ore 18.00 — ICS Centro
ricreativo culturale

Arrivati a Lampedusa

mostra fotografica di Marta Zaccaron
Un reportage che racconta le storie di persone immigrate, arrivate da Lampedusa e accolte in Friuli Venezia Giulia. Lampedusa, luogo simbolo dell'immigrazione, è anche un luogo mitico per tanti rifugiati, molti dei quali hanno perso la vita per raggiungerla. Dietro ai freddi numeri delle statistiche ci sono storie drammatiche, vite di sofferenza e di speranza.

ore 20.30 — teatro stabile
sloveno

Come diventare sloveni in 50 minuti

Spettacolo di Sabrina Morena, Martina Kafol, Martin Lissiach, Danjel Dan Malalan con Danjel Dan Malalan e Alessandro Mizzi (video)
Una lezione intensiva di lingua, tradizioni, abitudini slovene in forma di slide show. Lo spettacolo è dedicato a tutti che vogliono conoscere la cultura slovena e agli Sloveni delle varie latitudini che vogliono ridere di se stessi.
Teatro Stabile Sloveno, Associazione Spaesati, Glasbena Matica
in collaborazione con Primorski dnevnik e Slofest

četrtek, 29. oktober

ob 18.00 — ICS Kulturni Center

Prihod v Lampeduso

fotografica razstava
Marta Zaccaron,
Reportaža o zgodbah priseljen-
cev, ki so iz Lampeduse prišli v
deželo Furlanijo Julijsko krajino.
Lampedusa je simbol priselje-
vanja, bajeslovni kraj za množice
priežnikov, med katerimi so
mnogi izgubili življenje med
potjo. Za hladnim statističnim
seštevanjem se skrivajo drama-
tične zgodbe, življenja, ki so polna
trpljenja in upanja.

ob 20.30 — slovensko stalno
gledališče

Kako postati slovenski v 50. minutah

Predstava Sabrina Morena, Martina Kafol, Martin Lissiach, Danjel Dan Malalan. Igrata: Danjel Dan Malalan in Alessandro Mizzi (video)
Intenzivni tečaj slovenskega jezika, tradicije, običajev, v obliki slide šova. Namenjen je vsem, ki se želijo od blizu seznaniti s slovenstvom, kot tudi Slovincem iz vsakega geografskega območja, da bi se nasmejali lastnim napakam.
Slovensko stalno gledališče, Društvo Razseljeni, Glasbena Matica, v sodelovanju s Primorskim dnevnikom in Slofestom

venerdì 30 ottobre

ore 15–19.00 — teatro miela

Mediterraneo crocevia del mondo

Convegno a cura di Khaled Al Nassiry e Gianfranco Schiavone con lo scrittore Ali Bader, la poetessa Rasha Omran, il giornalista Hussam Addin Mohammad.
Immaginare un modello di cooperazione sociale, politica e culturale che possa facilitare la comunicazione fra i paesi europei e quelli delle altre sponde del mare che ci unisce.
In collaborazione con il Centro Studi al-Mutawassit/ Il Mediterraneo e ICS, ASGI, IUSLIT.

ore 20.30 — caffè san marco

Dalla Grecia a Trieste attraverso i Balcani

Appunti di un viaggio con i migranti del fotografo Alberto Campi e la geografa Cristina Del Biaggio.
Il 2012 è stato un anno particolarmente difficile per i migranti in Grecia con le violenze xenofobe, le ripetute operazioni di polizia e l'aggravarsi della crisi economica.
La rotta dei Balcani occidentali era divenuta l'unica via di fuga percorribile per i nuovi rifugiati siriani, gli afgani e i pachistani.

petek, 30. oktober

ob 15–19.00 — gledališče miela

Sredozemlje križišče sveta

Posvet sodelujeta: Khaled Al Nassiry in Gianfranco Schiavone.
Sodelujejo pisatelj Ali Bader, pesnica Rasha Omran, novinar Hussam Addin Mohammad.
Na posvetu si bomo predstavljali vzorec socialne, politične in kulturne kooperacije, ki naj bi olajšali komunikacijo med evropskimi državami in državami na drugi strani morja, ki nas povezuje.
Potrebno je delati za mir v vseh državah.
v sodelovanju s študijskim centrom Al-Mutawassit/ Il Mediterraneo in z ICS, ASGI, IUSLIT.

ob 20.30 — kavarna san marco Iz Grčije v Trst, čez Balkan

Zapiski potovanja z migranti fotografa Alberta Campija in geografinje Cristine Del Biaggio.
Leto 2012 je bilo posebno težko za migrante v Grčiji zaradi rasiističnih napadov, policijskih operacij in poslabšanja gospodarske krize. Pot čez zahodni Balkan je postala edina možna za nove pribežnike iz Sirije, Afganistana in Pakistana.

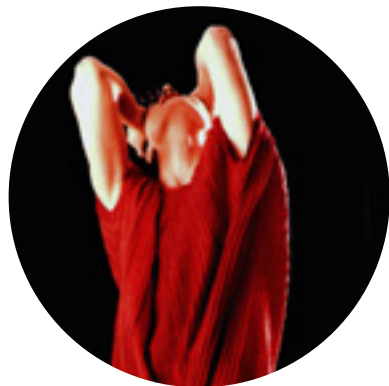
giovedì 05 novembre

ore 18.00 — stazione rogers

La zattera di nessuno

Presentazione del libro di Piera Principe con l'autrice, il giornalista Pierluigi Sabatti e la psicologa e danzatrice Martina Serban.

La sua storia di danzatrice e donna ha un secondo inizio nel 1985 quando di seguito ad uno scontro frontale subisce quattro interventi alle gambe e ad un braccio. A questo seguì un altro anno di deambulazione con stampelle. Ha creato il metodo di danza terapia "la memoria poetica del corpo" e il laboratorio permanente per viaggiatori abili e disabili: la Zattera di nessuno.



četrtek, 5. november

ore 18.00 — stazione rogers

Nikogaršnji splav

Predstavitev knjige Piera Principe
Uvodna beseda: Pierluigi Sabatti, novinar in Martina Serban, psiholog in plesalka
Njena zgodba plesalke in ženske se je drugič pričela leta 1985, ko je zaradi prometne nesreče prestala štiri kirurške posege na nogah in na roki. Sledilo je dodatno leto hoje z berglami. Ustvarila je plesno terapevtsko metodo »Poetični spomin telesa« in stalno delavnico za potnike brez težav in za invalide, ki se imenuje Nikogaršnji splav.

torek, 10. november

ore 18.00 — kinodvorana ariston
mois du doc

Družina Béliér

Eric Lartigau
Francia 2014, 100'



martedì 10 novembre

ore 18.00 — cinema ariston
mois du doc

La famille Béliér

di Eric Lartigau
Francia 2014, 100'

Rodolphe Béliér e sua moglie Gigi, tutti e due sordi, sono agricoltori e vivono vicino Lassay-les-Châteaux in Mayenne, nella campagna bretone. Il loro figlio minore, Quentin è anche lui sordo, mentre Paula, la loro figlia maggiore di sedici anni ci sente ed è un'indispensabile interprete con la lingua dei segni francese per tutta la sua famiglia. Come attività curricolare, Paula sceglie il corso di canto perché vi si è iscritto Gabriel, un compagno di scuola che le piace.

versione originale con sottotitoli
italiani per non udenti

In collaborazione con Alliance
Française di Trieste, La Cappella
Underground, Ente Nazionale
Sordomuti.

Rodolphe Béliér in sposa Gigi sta oba gluha in se ukvarjata s kmetijstvom v bližini kraja Lassay-les-Châteaux v deželi Mayenne, na bretonskem podeželju. Njun mlajši sin, Quentin, je ravno tako gluh, medtem ko šestnajstletna hči Paula ni podedovala gluhosti in je s pomočjo francoske govornice znakov nujno potrebna interpretka za celotno družino. Kot izbirni predmet na šoli, Paula izbere pevski tečaj, ker se je v ta tečaj vpisal tudi sošolec Gabriel, ki ji je všeč.

V sodelovanju z društvom
Alliance Française v Trstu,
z društvom La Cappella
Underground in z Državnim
zavodom za gluhoneme.

martedì 17 novembre

ore 20.45 — alliance française
mois du doc

Versailles

di Pierre Schoeller
Francia 2008, 115'

Parigi, oggi. Un bambino di cinque anni e la sua giovane mamma, senza lavoro, non hanno un posto dove dormire. La loro erranza li conduce a Versailles. Nel bosco, vicino al castello, un uomo vive in una capanna, lontano da tutto. Nina trascorre una notte con lui. All'alba, Nina lascia il bambino e scompare. Al risveglio, Damien trova Enzo, solo. Col passare dei giorni, delle stagioni, l'uomo e il bambino si scoprono, si addomesticano, si affezionano.

versione originale con sottotitoli
in italiano

a cura di Alliance Française di
Trieste

torek, 17. november

ob 20.45 — alliance française
mois du doc

Versailles

Pierre Schoeller
Francia 2008, 115'

Pariz, danes. Petletni deček in njegova mlada, brezposelna mamica sta brezdomca. Njuna pot ju vodi do Versaja. V samotni koči v gozdu v bližini gradu živi moški. Nina preživi noč z njim. Ob zori zapusti otroka in izgine. Ko se Damien prebudi, najde osamljenega Enza. Minejo dnevi, letni časi: moški in otrok se spoznata, udomačita, navezujeta se drug na drugega.

V francoskem izvirniku z
italijanskimi podnapisi

sodeluje društvo Alliance
Française v Trstu



giovedì 19 novembre

ore 21.00 — teatro miela

Barbablu

spettacolo/studio scenico
di Amélie Nothomb, con Laura
Bussani e Alessandro Mizzi;
drammaturgia Stefano Dongetti;
regia Sabrina Morena

Saturnine, giovane ragazza belga, cerca un alloggio a Parigi. Trova, per una cifra davvero modesta, un sontuoso appartamento da condividere con l'eccentrico proprietario, il Grande di Spagna don Elemirio Nibal y Milcar. Ma l'irriverente Saturnine non sa che otto donne prima di lei hanno abitato in quella magnifica casa, che hanno indossato abiti dai colori meravigliosi creati dalle mani di don Elemirio, e che di loro nessuno ha più notizie. Un romanzo che rivendica il diritto ad avere dei segreti e che indaga i meccanismi dell'amore, il cannibalismo sentimentale e la doppiezza della natura umana.

una coproduzione S/paesati,
Bonawentura, Pupkin Kabarett

četrtek, 19. november

ore 21.00 — gledališče miela

Sinjebradec

predstava/scenski študij
Amélie Nothomb. Igrata: Laura
Bussani in Alessandro Mizzi;
Dramaturška obdelava Stefano
Dongetti, režija Sabrina Morena

Saturnine je mlado belgijsko dekle, ki išče stanovanje v Parizu. Za nizko ceno najde razkošno stanovanje, ki ga mora deliti z ekscentričnim lastnikom, don Elemiriom Nibal y Milcarjem. Drzna Saturnine ne ve, da je osem žensk pred njo bivalo v tem razkošnem stanovanju, da so nosile čudovito pisane obleke, ki jih je ustvaril sam don Elemirio in da so vse izginile brez sledu. Roman poudarja pravico do skrivnosti in raziskuje dinamike ljubezni, čustvenega ljudožrstva in dvojnosti človeške narave.

Koprodukcija Razseljeni,
Bonawentura, Pupkin Kabarett

martedì 24 novembre

ore 20.45 — alliance française
mois du doc film

Au bord du monde

La Parigi dei clochard
di Claus Drexel
Francia 2013, 98'

C'è una Parigi di notte dove vivono Jeni, Wenceslas, Christine, Pascal e tanti altri. Clochard senza casa, occupano gli angoli delle strade, i ponti e i corridoi delle metropolitane, sopravvivendo ai margini di una società che sembra non vederli. Un documentario intimo, sincero e umanista che dà voce e storia agli homeless parigini, solitari e magnifici. La macchina da presa cerca una verità profonda su un universo invisibile, illuminato come nei quadri di Giorgio De Chirico, Caravaggio e Jérôme Bosch.

versione originale con sottotitoli
in italiano
a cura di Alliance Française di Trieste



torek, 24. november

ob 20.45 — alliance française
mois du doc film

Na robu sveta

di Claus Drexel
Francia 2013, 98'

Obstaja nočni Pariz, kjer živijo Jeni, Wenceslas, Christine, Pascal in mnogi drugi klošarji brez doma, ki zasedajo robove cest, mostove, hodnike metroja, in nevidno preživijo na robu družbe. Intimen, iskren, humanistični dokumentarec daje osamljenim, izjemnim pariškim klošarjem glas in zgodbo. Kamera išče globoko resnico o nevidnem vesolju, v soju luči, ki spominja na slike De Chirica, Caravaggia in Jérôme Boscha.

V francoskem izvirniku z italijanskimi podnapisi

sodeluje društvo Alliance Française v Trstu

mercoledì 25 novembre torek, 25. november

ore 21.00 — teatro miela
ariateatro

Kebab

di Gianina Carbonariu
regia Riccardo Bellandi
con Chiara Benedetti,
Andreapietro Anselmi,
Daniele Ronco.

La drammaturga romana Gianina Carbonariu, racconta di tre ragazzi che abbandonano la loro terra per realizzare i propri progetti in Irlanda, idealizzata come un luogo dove tutto è possibile. Ma le qualità dei sogni giovanili hanno un rischio, quello di trasformarsi in incubi. Il testo, tradotto in 7 lingue, è stato rappresentato a Monaco, Berlino, Parigi e Londra.

a cura di Bonaventura



ov 21.00 — gledališče miela
ariateatro

Kebab

Gianina Carbonariu
režija: Riccardo Bellandi
igrajo: Chiara Benedetti,
Andreapietro Anselmi,
Daniele Ronco.

Romunska dramatičarka Gianina Carbonariu pripoveduje o treh mladih, ki zapustijo rodno deželo, da bi uresničili svoje sanje na Irskem, saj mislijo, da gre za idealno deželo, kjer je mogoče vse.

Mladostne sanje pa se lahko kmalu spremenijo v nočne more. Besedilo je bilo prevedeno v sedem jezikov in je bilo uprizorjeno v Münchnu, Berlinu, Parizu in Londonu.

sodeluje zadruga Bonaventura

s/paesati scuole razseljeni za šole

sabato 17 ottobre
ore 9.00 — teatro miela
Gratitudini

lunedì 19 ottobre
ore 9.00 — teatro miela
Invisibili

mercoledì 28 ottobre
ore 12.00 — teatro sloveno
Come diventare sloveni in 50 minuti

mercoledì 2 dicembre
ore 9.00 — teatro sloveno
Zindabad - Viva
*con la partecipazione
dei rifugiati

sobota, 17. oktober
ob 9.00. — Gledališče Miela
Gratitudini (Hvaležnosti)

ponedeljek, 19. oktober
ob 9.00 — teatro miela
Nevidni

sreda, 28. oktober
ob 12.00 — slovensko stalno
gledališče
**Kako postati Slovenci
v 50. minutah**

sreda, 2. december
ob 9.00 — teatro sloveno
Zindabad - Živa
sodelujejo nekateri pribežniki

luoghi

Teatro Miela
piazza duca degli abruzzesi, 3

**Teatro Stabile Sloveno
/Slovensko Stalno Gledališče**
via petronio, 4

Stazione Rogers
riva grumula, 14

Cinema Ariston
viale romolo gessi, 14

Caffè San Marco
via battisti, 18

Alliance Française
piazza sant'antonio nuovo, 2

ICS Centro ricreativo culturale
viale XX settembre 104

con il contributo di / pokrovitelji

**Regione Autonoma
Friuli Venezia Giulia**

promosso e organizzato da
/ prireditelji

Associazione Culturale "S\paesati"

Bonawentura / Teatro Miela

**Teatro Stabile Sloveno
/ Slovensko Stalno Gledališče**

**ICS, Consorzio Italiano
di solidarietà, Ufficio Rifugiati**

Stazione Rogers

La Cappella Underground

Alliance Française di Trieste

**Rete dei festival
del Caffè Sospeso**

In collaborazione con / sodelujejo

Medici Senza Frontiere

**Il Friuli Venezia Giulia in rete
contro la tratta**

**Centro Studi al-Mutawassit
/ Il Mediterraneo**

**Associazione Studi Giuridici
sull'Immigrazione**

**IUSLIT - Dipartimento di
Scienze Giuridiche,
del Linguaggio,
dell'Interpretazione,
della Traduzione - Università
di Trieste**

**Premio Fausto Rossano
per il Diritto alla Salute**

**Festival Cinema e Diritti
di Napoli**

**ENS Ente Nazionale Sordomuti
- Trieste**

**Ass. Fabbrica delle
bucce-arte e spettacolo**

TaleaTeatro - Teatri OFF Padova

**Etnoblog Associazione
Interculturale**

**Consulta degli immigrati del
Comune di Trieste**

ingressi

Gli ingressi agli appuntamenti sono liberi eccetto:

— spettacoli

Gratitudine/Invisibili — 5€

*Come diventare sloveni in 50
minuti* — 6€

Barbablu/Kebab — 10€

— cinema

Teatro Miela e Cinema Ariston — 5€

Vstop je prost, razen za
sleden dogodek:

Hvaležnost/Nevidni

— vstopnina 5 evrov

*Kako postati Slovenci v 50.
minutah* — vstopnina 6 evrov

Sinjebradec/Kebab

— vstopnina 10 evrov

*Kinodvorana pri Gledališču Miela
in Kinodvorani Ariston*

— vstopnina 5 evrov

S \ p a e s a t i



REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA


Bonawentura



**La Cappella
Underground** 


STAZIONE ROGERS




Alliance Française
TRIESTE



info

tel 040 365119

info@spaesati

www.miela.it

teatro@miela.it

www.spaesati.org